

## Noël en Provence:



LBS-Lizenz

Passer **Noël** en Provence, c'est vraiment vivre les traditions provençales.

La période de **Noël** commence le 4 décembre à la Sainte Barbe et se termine le 2 février à la Chandeleur<sup>1</sup>, où on a l'habitude de manger des crêpes.

Au jour de la Sainte Barbe, on fait germer<sup>2</sup> des graines de blé<sup>3</sup> dans trois soucoupes<sup>4</sup>. Après quelques jours, on a un petit champ<sup>5</sup> vert qu'on va mettre dans la crèche familiale.

### La crèche de Noël et les santons :

Les santons (en provençal « Santoun » : « petit-saint ») sont des petites figurines<sup>6</sup> en argile<sup>7</sup>. Elles sont fabriquées à la main<sup>8</sup> dans des ateliers<sup>9</sup> de santonniers. On peut trouver ces ateliers entre Marseille, Aubagne, Aix-en-Provence et Arles.



LBS-Lizenz

Les santons ne sont pas seulement la Sainte Famille, c'est-à-dire Sainte Marie, Saint Joseph et l'enfant Jésus, l'âne et le bœuf<sup>10</sup>, les anges<sup>11</sup>, les bergers<sup>12</sup> et les Rois Mages<sup>13</sup> (ajoutés le 6 janvier) : Dans la crèche, tous les habitants typiques du village provençal et leurs métiers sont représentés : le

<sup>1</sup> La Chandeleur – Lichtmess, am 2. Februar

<sup>2</sup> Faire germer des graines – Samenkörner keimen lassen

<sup>3</sup> Le blé – der Weizen

<sup>4</sup> Une soucoupe – eine Untertasse

<sup>5</sup> Un champ- ein Feld

<sup>6</sup> Une figurine – eine Figur

<sup>7</sup> L'argile (f) - Ton(erde)

<sup>8</sup> Fabriquer qc à la main – etw. in Handarbeit herstellen

<sup>9</sup> Un atelier – eine Werkstatt

<sup>10</sup> L'âne et le bœuf – Ochs und Esel

<sup>11</sup> Un ange – ein Engel

<sup>12</sup> Un berger – ein Hirte

<sup>13</sup> Les Rois Mages – die Heiligen Drei Könige

boulangier, le boucher, le maire<sup>14</sup>, le joueur de pétanque<sup>15</sup>, la femme à l'Aïoli<sup>16</sup>, l'Arlésienne (Femme au costume typique de la ville d'Arles), le chasseur<sup>17</sup>, le mendiant<sup>18</sup>...

Et pourquoi ? La tradition nous explique que Jésus-Christ est né pour tous les hommes, peu importe leur rang social.

Dans chaque crèche provençale, il faut présenter les quatre éléments : la terre (des chemins, des collines<sup>19</sup>), de l'eau (un petit ruisseau<sup>20</sup> ou un pont), l'air (un moulin à vent<sup>21</sup>) et le feu (un feu de camp<sup>22</sup> ou une marmite<sup>23</sup>). On y trouve aussi les petites cabanes<sup>24</sup> provençales.



LBS-Lizenz

### Où acheter ces santons ?

Sur les marchés de Noël, on peut trouver des stands où on vend des santons. En plus, pour se réchauffer, on sert du vin chaud à la cannelle<sup>25</sup> et comme spécialité le pain d'épices<sup>26</sup>.

### Qu'est-ce qu'on mange à Noël en Provence ?

#### Les 7 plats maigres<sup>27</sup> :

Le 24 décembre avant la messe de minuit, on mange le « souper<sup>28</sup> de Noël » (en provençal : *lou gros soupa*) qui est composé<sup>29</sup> de 7 plats maigres.

<sup>14</sup> Le maire – der Bürgermeister

<sup>15</sup> La pétanque - Boulespiel

<sup>16</sup> L'Aïoli - Knoblauchmayonnaise

<sup>17</sup> Le chasseur – der Jäger

<sup>18</sup> Le mendiant – der Bettler

<sup>19</sup> La colline – der Hügel

<sup>20</sup> Un ruisseau – ein Bach

<sup>21</sup> Un moulin à vent – eine Windmühle

<sup>22</sup> Un feu de camp – ein Lagerfeuer

<sup>23</sup> Une marmite – ein Kochtopf

<sup>24</sup> Une cabane – eine Hütte

<sup>25</sup> Le vin chaud à la cannelle – Glühwein mit Zimt

<sup>26</sup> Le pain d'épices - Lebkuchen

<sup>27</sup> Maigre – mager, hier: ärglich, ärmlich

<sup>28</sup> Le souper – das Abendessen

<sup>29</sup> Être composé,e – bestehen aus

## Pourquoi est-ce qu'on mange 7 plats et pourquoi des plats maigres ?

Il y a 7 plats pour se souvenir des 7 douleurs<sup>30</sup> de Sainte Marie et **maigres**, parce que ce sont des plats sans viande composés de poisson et de légumes. On mange de la viande le 25 décembre.



LBS-Lizenz

### Les treize desserts :

Treize desserts sont servis après la messe de minuit. Mais pourquoi treize desserts ? Les treize desserts symbolisent la Cène<sup>31</sup> avec les 12 apôtres<sup>32</sup> et Jésus.

Voici la liste des [treize desserts](#) :

- les 4 mendiants qui symbolisent les ordres mendiants<sup>33</sup> : figues<sup>34</sup> sèches (Franciscains), amandes<sup>35</sup> (Carmélites), raisins secs<sup>36</sup> (Dominicains) et noix<sup>37</sup> (Augustins) ;
- les dattes<sup>38</sup> : symbole du Christ venu de l'Orient ;
- les nougats (le noir et le blanc) ;
- la fougasse<sup>39</sup> à l'huile d'olive ;
- la pâte de coing<sup>40</sup> ou fruits confits<sup>41</sup> ;
- les [oreillettes](#) : une variété de beignet<sup>42</sup>,
- les fruits frais: mandarines, oranges, poires<sup>43</sup>, raisins<sup>44</sup> et des melons.

Tout cela est servi sur une table couverte de 3 nappes<sup>45</sup> blanches et décorée de 3 chandeliers<sup>46</sup> blancs qui symbolisent la Trinité<sup>47</sup>.

<sup>30</sup> La douleur - Schmerz

<sup>31</sup> La Cène – das Abendmal

<sup>32</sup> Un apôtre – ein Apostel

<sup>33</sup> Un ordre mendiant: ein Bettelorden (4 Mönchsorden: die Franziskaner, die Karmeliter, die Dominikaner, die Augustiner)

<sup>34</sup> La figue – die Feige

<sup>35</sup> Une amande – eine Mandel

<sup>36</sup> Un raisin sec – eine Rosine

<sup>37</sup> Une noix – eine Nuss

<sup>38</sup> La datte – die Dattel

<sup>39</sup> La fougasse- provençalische Brot mit Hefeteig

<sup>40</sup> La pâte de coing - Quittenspeck

<sup>41</sup> Des fruits confits (m) – kandierte Früchte

<sup>42</sup> Un beignet -ein Krapfen

<sup>43</sup> Une poire – eine Birne

<sup>44</sup> Des raisins (m) - Trauben

<sup>45</sup> Une nappe – eine Tischdecke

<sup>46</sup> Un chandelier – ein Kerzenleuchter

<sup>47</sup> La Trinité- die Dreifaltigkeit

---

### Petites devinettes :

*Si tu as bien lu les textes sur la Provence, tu vas facilement deviner les solutions.*

1. La personne qui fait du pain, c'est \_\_\_\_\_.
2. La personne qui vend de la viande, c'est \_\_\_\_\_.
3. Deux animaux qui sont dans la crèche de Noël : \_\_\_\_\_.
4. Un artiste (*Künstler*) qui fait des petites figurines pour la crèche provençale est appelé : \_\_\_\_\_.
5. Après les 7 plats \_\_\_\_\_, on mange \_\_\_\_\_.
6. On Provence, il n'y a pas d' \_\_\_\_\_.
7. Le 6 janvier, on ajoute \_\_\_\_\_ à la crèche.
8. Dans la crèche provençale, on présente aussi les 4 \_\_\_\_\_ :  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_.
9. Une sorte de pain qu'on mange à Noël, c'est \_\_\_\_\_.
10. On peut boire \_\_\_\_\_ sur les marchés de Noël.